

**PAROISSE**  
**BIENHEUREUX FRANÇOIS DARDAN**  
**FRANTSES DARDAN DOHATSUA PARROPIA**  
**www.paroissehasparren.com**  
**Mail: secretariatparoissial-hasparren@orange.fr**

Presbytère: 05 59 29 60 07-Secrétariat paroissial: 05 59 29 61 10  
(Ouvert de 15h30 à 18h00-Lundi, Mardi, Jeudi et Vendredi)

**Calendrier des messes de la Paroisse-Parropiako elizkizunak**

\*Week-end du **4-5 Décembre** : Samedi **18h30** : Hasparren  
Dimanche **9h** : Urcuray - Ayherre-Mendionde  
**10h30** : Hasparren - Briscous - St Martin d'Arbéroue.

\*Week-end du **11-12 Décembre**:

Samedi **18h30**: Hasparren  
Dimanche **9h** : Briscous - St Esteben- Bonloc  
**10h30**: Hasparren - Macaye - Isturitz



**Dans la vie de la paroisse-Parropiako bizitzan**

+ **Baptême-Bataio** : Nous avons la joie d'accueillir **Xalbat MENDIBURU** ce dimanche en l'église de **Mendionde**. *Que ses parents l'aident à grandir sous le regard du Seigneur en découvrant son amour.*

+ **Deuils-Hilak**: Cette semaine nous avons confié au Seigneur **Mr. Sauveur MARCARIE** (58 ans) à Hasparren, **Mr Marcel LARRE** (93 ans) à Briscous. *Portons-les dans notre prière ainsi que les membres de leur famille.*

+ **Ste Cécile suite et fin...-Xexilia sainduaren azken elizkizuna...**

**Ce dimanche 5 décembre**, les musiciens de la batterie fanfare et les chanteurs animent la messe de 9h en l'église **d'Urcuray**.

*Merci à tous ces bénévoles et à leurs responsables pour leur contribution à la vie paroissiale et pour la joie donnée à nos rassemblements de prière. Milesker deneri.*

+ **Ste Barbe- Suhiltzaileen zaindari saindua**

**Ce dimanche 5 décembre**, les pompiers de Hasparren nous rejoignent à la messe de 10h30, pour célébrer leur Ste. patronne, Ste Barbe. Unissons-nous à leur prière pour que le Seigneur les protège dans leur mission si appréciée et indispensable au service des autres, le plus souvent dans des circonstances difficiles. MILESKER!

**Prochains rendez-vous - Heldu diren hitzorduak**

+ **Ce samedi soir** la messe de 18h est enregistrée pour être diffusée ce dimanche matin à 10h30 par les radios en langue basque.

+ **Pour mieux vivre le temps de l'Avent : Retraite dans la vie**

La semaine de prière accompagnée **commence ce dimanche** dans notre paroisse. Elle se clôturera **dimanche prochain 12 décembre**.

+ **Mercredi 8 décembre** : **Fête de l'Immaculée Conception**. Rencontre MCR à Bil toki de **St. Esteben**. Une messe sera célébrée pendant la réunion. Le meilleur accueil sera réservé à tou(te)s !

+ **Samedi 11 décembre** : Rencontre des parents qui demandent le **baptême** de leur petit enfant. Salles paroissiales à **10h**. (près du cinéma)

**Prière du pape François à St Joseph 24,11,25-Josep sainduari otoitza**

+Saint Joseph, toi qui as gardé le lien avec Marie et Jésus, aide-nous à prendre soin des relations dans nos vies. Que personne ne ressente ce sentiment d'abandon qui vient de la solitude. Que chacun se réconcilie avec sa propre histoire, avec ceux qui l'ont précédé, et reconnaisse, même dans les erreurs commises une manière par laquelle la Providence s'est frayé un chemin, et le mal n'a pas eu le dernier mot. Révèle-toi ami avec ceux qui luttent le plus, et comme tu as soutenu Marie et Jésus dans les moments difficiles, ainsi soutiens-nous aussi dans notre chemin. Amen.

+ **Agur Josep, Jainkoaren graziaz betea. Salbatzailea zure besoen gozoan eta zure begirapean hazi duzu. Benedikatua zira gizon guzien artean, eta benedikatua da Jesus, zure espos birjinaren Jainko Semea. Josep saindua, Jainko Semeari eman aita, egizu otoitz guretzat, azken eguneraino, gure familia**

**osasan eta lan kezka guzien erdian, eta lagun gaitzazu gure heriotzeko orenean. -Amen.**

**DIMANCHE 05 Décembre 2021**

**\*2e dimanche de l'Avent 'C'\***

**\*Abenduko 2garren igandea\***

« Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers » (Luc 3, 4)



+++++

«**Presta bidea**  
**Jaunari,**  
**zuzen**  
**bidexkak**  
**hari.»**

**+ OTOITZ ETA KANTU +**

A partir de **mi-décembre**, nous découvrirons le nouveau manuel bilingue de cantiques et de psaumes que nous utiliserons dans la paroisse. Il va remplacer peu à peu les feuilles paroissiales dominicales destinées à être jetées, ou va permettre du moins de réduire leur format papier, dans un souci plus pratique, plus écologique et plus économique à long terme, nous l'espérons. Ce livre **bilingue** intégrera les nouvelles traductions liturgiques de l'Ordinaire de la messe en basque et en français.

**\*Caractéristiques du livre:**

- **Taille:** 11 cm de large, 17 cm de haut (*dimension standard d'un livre de poche*)

- **Entièrement bilingue** avec le même texte en vis-à-vis, le français dans la page de gauche, le basque dans la page de droite.

**\*Contenu: Une partie est destinée aux célébrations dominicales:**

- Ordinaire de la messe, (*avec toutes les prières eucharistiques*) en français / basque

- Chants de l'Ordinaire, en français / basque, dans les variantes les plus usuelles

- Les psaumes des dimanches (*année A,B,C et Fêtes*), en français / basque

- Les cantiques (*environ 200 cantiques français / 200 cantiques basques*)

**\*Une autre partie destinée à la prière individuelle ou en petit groupe:**

- Les prières usuelles en français / basque

- Le Chemin de Croix en français / basque

- La prière du Rosaire en français / basque

- La Liturgie des Heures (*laudes et vêpres des dimanches ordinaires*) en français / basque

**\*Une dernière partie destinée à des usages divers:**

- Le sacrement de réconciliation en français / basque

- La communion apportée aux malades

- Quelques chants en latin

**\*Prix : Le manuel sera gracieusement mis à la disposition des fidèles à l'entrée de l'église, pour le temps de la célébration, et reposé à la fin de l'office au fond de l'église.**

- Les paroissiens qui souhaitent acheter ce manuel pour l'offrir à une personne isolée ou malade, ou pour en disposer à leur usage personnel, pourront l'acquérir pour une offrande de **10 €**, l'exemplaire.

**\*\*\*C'EST UNE BELLE IDÉE DE CADEAU POUR NOËL\*\*\***



**SARTZEA**

\*Joie sur terre, le Christ va venir!

**Er/Alaitasuna lur guzian:**

**Etorriko da egun handia.**

**Alaitasuna lur guzian:**

**Gu salbatzerat**

**datoz Jainkoa!**



1/ Jainko guziz ona,  
otoi gutaz urrikal!  
Guhaur ez gira salbatzen ahal:  
Zure haur dohakabeak etzatzula gal!

2/Argiaren Jainko, igor zure Semea;  
Argi dezala gure bidea,  
Eta noizbeit idek bedi goiko atea!

**CHANT D'ENTRÉE**

1 - Aube nouvelle dans notre nuit  
pour sauver son peuple, Dieu va venir  
Joie pour les pauvres, fête aujourd'hui,  
il faut préparer la route au Seigneur ( bis )

2 - Bonne nouvelle, cris et chansons,  
paur sauver son peuple, Dieu va venir  
voix qui s'élève dans nos déserts  
il faut préparer la route au Seigneur ( bis )

3 - Terre nouvelle, monde nouveau,  
pour sauver son peuple, Dieu va venir,  
paix sur la terre, ciel parmi nous  
il faut préparer la route au Seigneur ( bis )

Kristo, Aitaren Seme,  
**Urrikal Jauna, urrikal Jauna (2)**  
Zuk pairatuaz orroitu eta,  
**Otoi, gutaz urrikal. (2)**  
Guziek dezagun elgar maita,  
**Otoi, gutaz urrikal Jauna. (2)**



**SALMOA**

**Leloa: Handizki gaitu Jaunak lagundu:**

**Hara nun garen bozkariatzen.**

Preso zirenak baititu Jaunak erakarri,  
Gu ginen kasik ametsetan.  
Ahaoa zabal ginauden oro, dena irri,  
Kantu soinuak ezpainetan.

Bertze jendeek egiten zute so elgarri:  
« Ari da Jauna heien baitan. »  
Handizki dauku Jaunak eskua eman guri:  
Hara non garen lorietan.

Eman zuk, Jauna, gure jendea indar berri,  
Urek bezala mortuetan.  
Nigar hipetan joaiten direnak ereilari,  
Uzta bilari lorietan.



**PSAUME**

**Je bénirai le Seigneur  
Toujours et partout!**

**Sinesten dut Jaungoiko bat bakarra,**

**Aita guziz ahaltsu, zeru lurren Egile, ageri diren eta ez diren guziena.**

Sinesten dut Jaun bat bakarra, Jesu Kristo, Jainkoaren Seme bakar, mende guziak baino lehen, Aita ganik sortua.

**Jainkoa ganik Jainko, argitik argi, egiatzko Jainkoa ganik, egiatzko Jainko.**

Sortua, ez egina, Aitaren izaite berekoa, haren bidez dira eginak, gauza guziak.

**Gu gizonen gatik eta gu salbatzeko, jautsi zen zerutik.**

Eta Izpiritu Sainduaren egitez, Maria Birjina ganik gorputz harturik, gizon egin zen.

**Pontzio Pilatoren menpean gu gatik gurutzeratua izan zen, oinazetan hila eta hobiratua.**

Hirugarren egunean piztu zen, Liburu Sainduak erran bezala, zerurat igan eta Aitaren eskuin aldean jarririk dago.

**Aintzaz etorriko da berriz, biziak eta hilak jujatzerat, eta haren erregetzak ez du azkenik izanen.**

Sinesten dut Izpiritu Saindua, Jaun eta bizi emaile, Aita ganik, eta Semea ganik dena.

**Aitarekin eta Semearekin batean, agur eta goresmen berbera hartzen duena, eta Profeten ahoz hitz egin zuena.**

Sinesten dut Eliza :

**bat, saindu, katoliko eta Apostoluena.**

Aitortzen dut bataio bakarra, bekatuak barkatzeko.

**Igurikatzen dut hilen piztea, eta datorren munduko bizia.**

**Amen.**

+++++

**R/ Credo in unum deum. Credo in unum Deum.**

**\* Réciter « Je crois en Dieu »**

Je crois  
en Dieu le  
Seigneur,  
Créateur du  
ciel et de la terre;  
Père de  
tout ce qui est,  
visible et invisible,  
de la même  
substance que  
le Père, et  
de la même  
essence que  
le Père et  
le Fils,  
qui est  
adoré et  
glorifié  
avec le Père  
et le Fils,  
ensemble  
et distinctement,  
qui a  
parlé par  
le prophète,  
à la  
naissance  
de Jésus-Christ,  
le Fils  
unigénité,  
né de la  
Vierge Marie,  
et est  
venu en  
chair, et  
est  
allé au  
ciel, et  
viendra  
à juger  
les vivants  
et les  
morts.  
Amen.

**ESKAINITZA -OFFERTOIRE**

Unissons notre offrande à celle du Christ  
**Kristorekin dugun egin guzien eskaintza.**  
**Kristorekin zabal dadin munduan Eliza.**

1 - Huna ogia guk aldarerat ekarria  
Zure gorputza egin dadila. **Kristorekin...**

2 - Huna arnoa gure bihotzen piztekoa  
Zure odola egin dadila. **Kristorekin...**

**GOSETS KANTUA**

Jesus, gure maitetz hila eta berpiztua,  
Zure beha bat gaudela,  
kristautuz mundua.

**ANAMNÈSE**

**Jésus nous rappelons ta mort  
et ta Résurrection et dans la foi  
nous attendons le jour  
de ton retour.**

**\*Fededunen otoitza\***

**Zato, Emanuel, zato gutarterat!  
Zato Emanuel, gure salbatzerat!**



**\*Prière universelle\***

**Viens Emmanuel, viens, viens parmi nous!  
Viens Emmanuel, viens, viens nous sauver!**

**Jaunartzea-Communion**

**Zurekin goazi Jauna,  
Hau da bai zoriona !  
Zu argi dugun denek Izpirituarekin  
Bat Aita ganat egin.**



1 - Ogi hau hartu eta  
Nundik ez elgar maita ?  
Bai ogi, bai sineste  
Bihotzek bat baitute,  
Nundik ez elgar maita ?

2 - Gu gaitu Kristok hazi,  
Jainkoaz gaiten bizi.  
Eskaini Gorputzean  
Grazia dauku eman,  
Jainkoaz gaiten bizi.

3. Ogia gozatzean, bat gaiten denak izan.  
Orotan sar dezagun, maitasun, anaitasun,  
Bat gaiten denak izan.

**Louange à la Vierge immaculée**

1. Amodio, ohore Ama Birjinari,  
Maria nota gabe kontzebituari

R/ Agur, agur, agur Maria!  
Agur, agur, agur Maria!

10. Oi, zu, Birjina saindu, Jainkoaren Ama,  
Amatzat guri zaitu Semeak emana

12 - Zure haurren otoitza, otoi, entzun zazu !  
Ama, zure laguntza, zerutik iguzu !

